

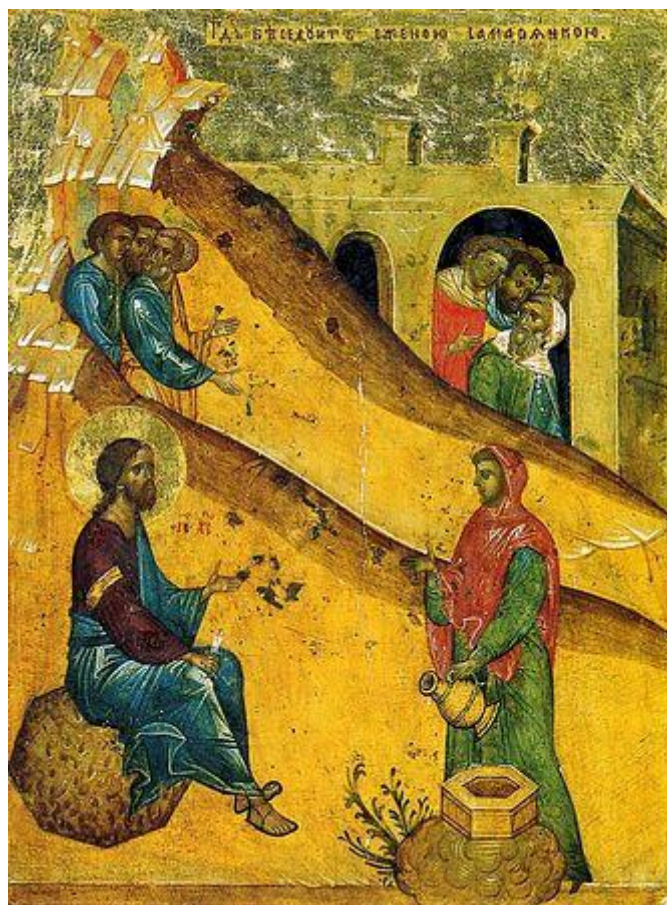
# Paroisse Notre-Dame Souveraine, Chaville

---



**DIMANCHE 13 MAI/30 AVR**  
**5ème Dimanche de Pâques –**  
**Dimanche de la Samaritaine.**  
**Saint Georges**

---



## Aux Béatitudes, TON4

[Driévom' adam'] Дрекомъ адамъ раа бѣсѣтъ  
нзеленъ: дрекомъ же крестнымъ разбойникъ  
къ раи велеи. Овъ оубо кѣшь, заповѣдь  
ѡкѣрже сотворишаго: Овъ же распинаемъ, бѣа  
нѣпокѣда чаацагоа, помани ма, копѣа, во  
царствѣн твоѣмъ.

[Raspinieissia i voskriécié] Распнииѣа н  
вокресиѣи ѣакъ сѣленъ нзъ гроба триднѣкенъ, н  
первоздѣннаго адамъ вокресиаъ сѣи, сѣдне  
веземѣртне: н менѣ на покаанѣе ѡбратиѣиѣа  
гѣи, сподобѣи ѡ вѣгѡ сѣрца могѡ, н  
тѣплою вѣрою пригнѡ взывѣти ти: помани  
ма сѣе во царствѣн твоѣмъ.

[Voïstinnou voskriéssé] Коистиннѡ вокресе  
христѡсъ, н свѣдѣтельствѣтъ гробѡ, къ вѣмъ  
законопретѣпницѣ: нбо грѡбнаа скоа  
ѡстѣаа, вокресе триднѣкѡ. камень  
запечатѣаа, н предъ гробомъ стѣражѣе  
предстоахѡ: адъ плѣниѣа, смѣртъ (л. рѣд)  
оумертвѣиѣа, не оукраденъ бѣсѣтъ христѡсъ:  
вѣрѡйтѣ съ нами вокресиѣнѡ.

[Voskriéshago iz miértvuich'] Вокресишаго нзъ  
мѣртвѣихъ, н адѡвѡ державѡ плѣникшаго, н  
вѣднѡа женѡми мѣронѡнцѡми, радѡитѣа,  
глаголющаго, вѣрнѣи оумѡлимъ, ѡ истѣлѣнѣа  
нзѣвѣнѣи дѡшы наша, зѡвѡще вѣгѡа  
разбойника бл҃гоудѣнаго глаголюмъ къ немѡ:  
помани н насъ во царствѣн твоѣмъ.

À cause de l'arbre défendu / Adam fut exilé du  
Paradis, / mais par l'arbre de la croix le Larron y  
entra; / car l'un, goûtant de son fruit, méprisa  
le commandement du Créateur, / l'autre,  
partageant ta crucifixion, confessa ta divinité: /  
Souviens-toi de moi dans ton royaume.

Crucifié et ressuscité du tombeau, / Dieu tout-  
puissant, le troisième jour, / avec toi, seul  
immortel, tu ressuscitas le premier homme,  
Adam; / donne-moi, Seigneur, de prendre aussi  
la voie du repentir / afin que, de tout mon cœur  
/ et dans l'ardeur de ma foi, je te crie: /  
Souviens-toi de moi, Sauveur, en ton royaume.

Le Christ est vraiment ressuscité: / voyez le  
témoignage du tombeau. / Il ressuscite le  
troisième jour, abandonnant son linceul; / la  
pierre était scellée et les gardes entouraient le  
tombeau; / l'Enfer est dépouillé, la Mort mise à  
mort. / Croyez donc avec nous / en la  
Résurrection du Seigneur.

Ressuscité d'entre les morts / et dépouillant  
l'empire de la Mort, / il apparut aux  
Myrophores, leur annonçant la joie; / et nous  
fidèles, prions-le / d'épargner à nos âmes la  
corruption, / lui répétant sans cesse la parole  
du bon Larron: / Souviens-toi de nous aussi  
dans ton royaume.

## TROPAIRE du Dimanche, ton 4

[Svietlyou voskriécinija] Светлую воскресения  
проповѣдь \* от Ангела уведѣша Господни  
ученицы \* и прадеднее осуждение  
отвергша, \* апостоломъ хвалящаяся глаголаху:  
\* испровержѣся смѣртъ, \* воскресѣ Христосъ

Les femmes disciples du Seigneur \* reçurent de  
l'ange la proclamation lumineuse de la  
Résurrection ; \* elles rejetèrent la  
condamnation ancestrale \* et tout en joie elles  
dirent aux apôtres : \* La mort est dépouillée, \*

Бог, \* даруяй миру велию милость.

le Christ Dieu est ressuscité \* en accordant au monde la grande miséricorde.

### TROPAIRE de Notre Dame Souveraine ton 4

[Angelov] Ангелов лица благоговейно Тебе служат, \* и вся Небесныя силы немолчными гласы Тя ублажают, \* Богородице Дево, \* усердно молим Тя, Владычице: \* да пребудет Божественная благодать \* на честней иконе Твоей Державней, \* и светозарный луч славы чудес Твоих да нисходит от ней \* на всех, с верою Тебе молящихся \* и вопиющих Богу: аллилуйя.

Les anges Te servent avec révérence, \* et les voix incessantes de toutes les forces célestes se livrent à toi, \* Toute-Pure Mère de Dieu, \* nous te prions ardemment, Ô Souveraine: \* que la grâce divine soit sur la juste icône de Toi, Souveraine, \* rayonnante de gloire \* et descende sur tous \* pour que nous criions à Dieu : Alléluia.

### Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit .../

#### KONDAKION du Dimanche, ton 4

[Voskriessil' ieci dniés] Спас и Избавитель мой \* из гроба, яко Бог, \* воскреси от уз земнородныя, \* и врата ада сокруши, \* и яко Владыка воскрес тридневен..

Mon sauveur et mon libérateur, \* au sortir du tombeau \* a libéré et ressuscité tous les habitants de la terre, car Il est Dieu. \* Il a brisé les portes des enfers, \* et Lui le Maître, Il est ressuscité le troisième jour.

#### KONTAKION de la Samaritaine, Ton 8

[Véroyou prichédchaya] Верою пришедшая на кладязь самаряныня, / виде Тя премудрости воду, / еюже напоившись обильно, / Царствие вышнее наследова вечно, яко приснославная

Venue près du puits, la Samaritaine te contempla / Source de sagesse, avec les yeux de la foi; / en abondance elle y puisa le royaume d'en-haut; / et sa mémoire est glorifiée pour l'éternité.

... Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

#### KONDAKION de Notre Dame Souveraine ton 8

[Izbrannoï ot vsiech] Избранной от всех родов Заступнице рода христианского, \* покровом Своей благодати покрывающей страну нашу православную, \* благодарственныя пения приносим Ти, Владычице, \* о явлении нам чудныя иконы Твоей Державныя. \* Ты же, ико Всемиловитая Заступница всех, с верою к Тебе притекающих, \* от всяких нас бед свободы, да зовем Ти: \* радуйся, Матерь

Choisie parmi toutes pour être l'Intercesseur du peuple chrétien, \* couvrant de Sa Bonté notre pays orthodoxe, \* nous t'apportons cette action de grâce, Ô Reine, \* pour la manifestation de ton icône miraculeuse de Toi Souveraine. \* Et toi, miséricordieuse Gardienne de tous, avec une foi inflexible, nous faisons appel à toi : \* Nous te rendons grâce, Souveraine Mère de Dieu, \* dévouée

Божия Державная, \* Заступнице Усердная | Médiatrice du peuple chrétien.  
рода христианскаго.

### Prokimenon Ton 3

[Boudou Gospodî] Пойте бѣже нашему, пойте,  
пойте цркви нашему, пойте.

Refrain : Chantez pour notre Dieu, Chantez,  
chantez pour notre Roi, chantez.

Стѣхъ: Въ изыцы воспещите рѣкамн,  
воскликните бѣже гласомъ радванїа.

Verset :

## Lectures

### Lecture du Livre des Actes des Apôtres (11 :19 ,26 – 29,30)

- |  |  |
|--|--|
| <p>18. Cependant, ceux qu'avait dispersé la tourmente survenue à propos d'Étienne étaient passés jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche, sans annoncer la Parole à nul autre qu'aux Juifs.</p> <p>19. Certains d'entre eux pourtant, originaire de Chypre et de Cyrène, une fois arrivé à Antioche, adressaient aussi aux Grecs la Bonne Nouvelle de Jésus Seigneur.</p> <p>20. Le Seigneur leur prêtait main forte, si bien que le nombre fut grand de ceux qui se tournèrent vers le Seigneur, en devenant croyants.</p> <p>21. La nouvelle de cet évènement parvient aux oreilles de l'Église qui était à Jérusalem, et l'on délégua Barnabas à Antioche.</p> <p>22. Quand il vit sur place la grâce de Dieu à l'œuvre, il fut dans la joie et il pressait tous de rester au fond du cœur attachés au Seigneur.</p> <p>23. C'était en effet un homme droit, rempli d'Esprit Saint et de foi. Une foule nombreuse fut ralliée au Seigneur.</p> <p>24. Barnabas, partit alors chercher Saul à Tarse,</p> <p>25. il l'y trouva et l'emmena à Antioche. Ils passèrent une année entière à travailler ensemble dans cette Église et à instruire une foule considérable. Et c'est à Antioche que pour la première fois, le nom de « chrétiens » fut donné aux disciples.</p> <p>28. Les disciples décidèrent alors qu'ils enverraient, selon les ressources de</p> | <p>Между тем рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев.</p> <p>Были же некоторые из них Кипряне и Киринейцы, которые, придя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса.</p> <p>И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу.</p> <p>Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию.</p> <p>Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем;</p> <p>ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святаго и веры. И приложилось довольно народа к Господу.</p> <p>Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию.</p> <p>Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами.</p> <p>Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям,</p> |
|--|--|



chacun, une contribution au service des frères qui habitaient la Judée.

29. Ce qui fut fait. L'envoi, adressé aux anciens, fut confié aux mains de Barnabas et de Saul.

живущим в Иудее,

что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.

### Alléluia Ton 4

[Boudou Gospodi] **Наллцѣи, ѿ оупѣкѣи, ѿ црѣткѣи, ѿ истины радн ѿ крѣотости, ѿ правды.** Refrain :

**Стѣх:** Возлюбилъ еси правдѣ, ѿ возненавидѣлъ еси беззаконїе. Verset :

### Evangile selon Saint Jean (4, 5-42)

5. C'est ainsi qu'il arriva dans une ville de Samarie appelée Sychar, non loin de la terre donnée par Jacob à son fils Joseph,
6. là même où se trouve le puits de Jacob. Fatigué du chemin, Jésus était assis tout simplement au bord du puits. C'était environ la sixième heure.
7. Arriva une femme de Samarie pour puiser l'eau. Jésus lui dit : « Donne-moi à boire. »
8. Ses disciples, en effet, étaient allés à la ville pour acheter de quoi manger.
9. Mais cette femme, cette Samaritaine, lui dit : « Comment ? Toi qui est Juif, tu me demandes à boire, à moi, une femme, une Samaritaine ? » Les Juifs, en effet, ne veulent rien avoir en commun avec les Samaritains.
10. Jésus lui répondit : « Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : « Donne-moi à boire », c'est toi qui aurait demandé et il t'aurait donné l'eau vive. »
11. La femme lui dit : « Seigneur, tu n'as même pas un seau et le puits est profond ; d'où la tiens-tu donc cette eau vive ? »
12. Serais-tu plus grand, toi, que notre père Jacob qui nous a donné le puits et qui, lui-même, y a bu ainsi que ses fils et ses bêtes ? »
13. Jésus lui répondit : « Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif ;
14. mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif ; au

Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу.

Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа.

Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить.

Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи.

Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются.

Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую.

Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая?

Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его?

Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возраждет опять,

а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я

- contraire, l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle. »
15. La femme lui dit : « Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'ai plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. »
16. Jésus lui dit : « Va, appelle ton mari et reviens ici. »
17. La femme lui répondit : « Je n'ai pas de mari. » Jésus lui dit : « Tu dis bien : « Je n'ai pas de mari » ;
18. tu en as eu en effet cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. »
19. « Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète.
20. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem, se trouve le lieu où il faut adorer. »
21. Jésus lui dit : « Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.
22. Vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.
23. Mais l'heure vient, elle est là, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité ; tels sont, en effet, les adorateurs que cherche le Père.
24. Dieu est esprit et c'est pourquoi ceux qui l'adorent doivent adorer en esprit et en vérité. »
25. La femme lui dit : « Je sais qu'un Messie doit venir – celui qu'on appelle Christ. Lorsqu'il viendra. Il vous annoncera toutes choses. »
26. Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui te parle. »
27. Sur quoi les disciples arrivèrent. Ils s'étonnaient que Jésus parlât avec une femme ; cependant personne ne lui dit « que cherches-tu » ? ou « pourquoi lui parles-tu ? »
28. La femme alors, abandonnant sa cruche, s'en fut à la ville et dit aux gens :
29. « Venez donc voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait. Ne serait-il pas le Messie ? »
30. Ils sortirent de la ville et allèrent vers lui.
31. Entre-temps, les disciples le pressaient : « Rabbi, mange donc. »
32. Mais il leur dit : « J'ai à manger une
- дам ему, делается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную.
- Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать.
- Иисус говорит ей: пойдй, позови мужа твоего и приди сюда.
- Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала.
- Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк.
- Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме.
- Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу.
- Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев.
- Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе.
- Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.
- Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все.
- Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.
- В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако ж ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею?
- Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос?
- Они вышли из города и пошли к Нему.
- Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь.
- Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой

- nourriture que vous ne connaissez pas. »
33. Sur quoi les disciples se dirent entre eux : « Quelqu'un lui aurait-il donné à manger ? »
34. Jésus leur dit : « Ma nourriture, c'est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé et d'accomplir son œuvre.
35. Ne dites-vous pas vous-même : « Encore quatre mois et viendra la moisson » ? Mais moi je vous dis : levez les yeux et regardez ; déjà les champs sont blancs pour la moisson !
36. Déjà le moissonneur reçoit son salaire et amasse du fruit pour la vie éternelle, si bien que celui qui sème et celui qui moissonne se réjouissent ensemble.
37. Car en ceci le proverbe est vrai, qui dit : « L'un sème, l'autre moissonne. »
38. Je vous ai envoyés moissonner ce qui ne vous a coûté aucune peine ; d'autres ont peiné et vous avez pénétré dans ce qui leur a coûté tant de peine. »
39. Beaucoup de Samaritains de cette ville avaient cru en lui à cause de la parole de la femme qui attestait : « Il m'a dit tout ce que j'ai fait ».
40. Aussi, lorsqu'il furent arrivés près de lui, les Samaritains le prièrent de demeurer parmi eux. Et il y demeura deux jours.
41. Bien plus nombreux encore furent ceux qui crurent à cause de sa parole en lui ;
42. et ils disaient à la femme : « Ce n'est plus seulement à cause de tes dires que nous croyons ; nous l'avons entendu nous-mêmes et nous savons qu'il est vraiment le Sauveur du monde. »
- вы не знаете.  
Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть?  
Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его.  
Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве.  
Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут,  
ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет.  
Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их.  
И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала.  
И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня.  
И еще большее число уверовали по Его слову.  
А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.



# Synaxaire.

---

**C**e même jour, cinquième dimanche de Pâques, nous célébrons la fête de la Samaritaine.

**C**orruptible était l'eau que tu cherchais, ô femme,

**e**t tu puises l'eau vive où tu blanchis ton âme !

**L**a raison de cette fête, c'est que le Christ en ce jour confesse clairement qu'il est le Messie, c'est-à-dire l'Oint (messa, en hébreu, c'est l'huile). Et c'est pourquoi la présente fête a trouvé place dans la semaine de la Mi-Pentecôte. En outre, le dimanche précédent, le Christ opérait un miracle à la Piscine probatique. Ici, c'est au puits de Jacob que Jésus s'entretient avec une femme, ce puits que Jacob lui-même a fait creuser et qu'il a donné à son fils Joseph. Le lieu était d'importance, car près du mont Somôr les Samaritains habitaient de nombreuses villes. Le Christ entra donc à Sichar, là où Jacob avait habité jadis, avec sa fille Dina et ses autres enfants. Sichem, le fils de Emmor le Horrite (Hamor le Hivvite), l'ayant désirés, fut avec elle en lui faisant violence. À la suite de quoi ses frères, courroucés et indignés, sortirent aussitôt contre la cité, où ils tuèrent tous les mâles, y compris Sichem et son père Emmor. Quant à Jacob, il demeura en ce lieu et y creusa le puits en question.

**C**e ne sont pas les Samaritains qui habitèrent les premiers cette montagne, mais des Israélites qui, s'étant détachés du vrai Dieu sous le règne de Phakéias (Peqahya), lors de la première et de la seconde invasion des Assyriens, devinrent leurs tributaires. Et peu de temps après, sous le règne d'Osias, ils payèrent tribut aux Éthiopiens (aux pharaons de la dynastie éthiopienne). Ce qu'ayant appris, le roi des Assyriens les fit déporter à Babylone et donna l'ordre à diverses nations d'habiter en ce lieu. Mais Dieu envoya des lions contre ces étrangers. Lorsqu'il l'apprit, le roi des Assyriens leur envoya un prêtre, choisi parmi les déportés juifs qui étaient encore à Babylone, afin qu'ils adoptent les rites de Yahvé. Aussitôt, ils abandonnèrent leurs idoles et reçurent les seuls livres de

Moïse, à l'exclusion des Prophètes et des autres Écritures. Et ils furent appelés Samaritains, à cause du mont Somôr. Ils étaient haïs des Juifs (qui rentraient à peine de la déportation), parce qu'ils observaient seulement la moitié du judaïsme, et les Juifs ne mangeaient pas avec eux, les jugeant répugnants. C'est pourquoi, à plusieurs reprises, ils traitèrent le Christ de Samaritain, comme quelqu'un qui libérait du légalisme, précisément comme les Samaritains.

Il arrive donc à Sichar et, fatigué de la route, il s'assoit, aux environs de la sixième heure. Une femme vient de la ville pour puiser de l'eau, les disciples étant partis acheter de la nourriture. Jésus lui demande de l'eau. Celle-ci met en avant le fait de la ségrégation, car elle l'a reconnu à l'accent et au costume. Jésus l'élève au niveau de l'eau spirituelle, qu'il montre inépuisable et purificatrice, car l'Esprit est toujours comparé au feu et à l'eau. La femme, persuadée qu'il n'a pas cette eau, du fait qu'il n'a pas porté de seau, ajoute que le puits est profond. Et elle amène la conversation sur le patriarche Jacob, puisque c'est lui qui a creusé le puits, que lui et ses descendants y ont bu, et elle lui attribue la richesse de cette source, qui d'ailleurs est agréable et fraîche. Le Christ, cependant, ne dit pas qu'il est plus grand que Jacob, pour ne pas effrayer la femme; mais il revient sur le thème de son eau, dont il expose la supériorité: celui qui en boira n'aura plus jamais soif.

La femme demande de cette eau. Alors, il lui dit d'appeler son mari, parce que plus apte à réfléchir aux arguments donnés. Mais elle prétend n'avoir point de mari. Celui qui sait tout lui répond: Tu dis bien, car tu en as eu cinq, comme le prescrit la Loi; et ce sixième que tu as maintenant, puisqu'illégalement tu vis avec lui, n'est pas ton mari. Certains ont pensé que les cinq maris, c'est le Pentateuque de Moïse, qu'ont reçu les Samaritains; le sixième, ce sont les paroles mêmes du Christ, qu'elle n'avait pas encore épousées, car la grâce ne lui avait pas été communiquée. D'autres pensent qu'il s'agit des lois données par Dieu: celle du Paradis, celle d'après le bannissement, celle de Noé, celle

d'Abraham et celle de Moïse; la sixième, c'est l'Évangile, qu'elle n'avait pas. Et il y en a qui disent qu'il s'agit des cinq sens.

**L**a femme lui répond en lui donnant le titre de prophète. Puis elle l'interroge sur l'endroit où il convient d'adorer: au Somôr ou à Jérusalem? Car les Samaritains, dans leur imperfection, pensaient que Dieu n'était pas partout, mais qu'il demeurerait seulement là où il était adoré, à savoir sur le mont Garizim, parce qu'on y donnait les bénédictions de sa part ou parce qu'Abraham y avait le premier érigé un autel en son honneur. De la même façon les Juifs disent à leur tour: C'est à Jérusalem seulement qu'il faut adorer l'unique Dieu; aussi pour les fêtes s'y rassemblent les Juifs de partout. Le Christ répond que des Juifs vient le salut du monde. Pourtant, dit-il, Dieu est par nature immatériel, et ses vrais adorateurs ne l'adorent déjà plus par des sacrifices, mais en l'Esprit et dans la vérité, reconnaissant ainsi que Dieu n'est pas seul, mais qu'il est dans l'Esprit saint et dans le Fils, qui est la Vérité. La femme dit encore: Nous avons appris des Écritures que viendra un Messie, qui est le Christ. Jésus, connaissant les bons dispositions de cette femme, lui dit: C'est moi! Car les Samaritains eux aussi étaient informés au sujet du Messie, grâce aux livres de Moïse, en particulier là où il dit « Le Seigneur Dieu fera surgir un Prophète au milieu de vous », et en d'autres endroits.

**L**a conversation touchant à sa fin, arrivent aussi les disciples, qui s'étonnent de l'extrême condescendance avec laquelle le Maître parle avec la femme. En attendant, ils l'invitent à manger, tant à cause de la fatigue que de la température élevée. Et il leur parle de la nourriture éternelle, c'est-à-dire du salut des hommes, leur disant qu'ils doivent moissonner ce qu'a produit le labeur des Prophètes.

**O**r, la femme ayant couru vers la ville raconter ce qui lui était arrivé, tous les habitants se lèvent et marchent vers le Christ, persuadés que la femme ne se serait pas accusée elle-même si elle n'avait reconnu quelque chose d'important. Ayant prié le Christ de demeurer chez eux, ils le persuadent de rester au moins deux jours. Pendant son séjour, il fit de

très nombreux miracles qui, à cause de leur multitude, n'ont pas été décrits par les évangélistes.

**T**elle est la Samaritaine, qui plus tard reçut le nom chrétien de Photine et qui sous Néron ceignit la couronne du martyr, avec ses sept enfants, après de nombreuses tortures: ongles de fer, ablation des mamelles et des mains, pénétration des ongles par de minces roseaux, ingestion de plomb en fusion et toutes sortes d'autres supplices inouïs.

**I**l faut savoir que l'empereur Justinien fit transporter avec grands honneurs la margelle de ce puits jusqu'au sanctuaire du Verbe de Dieu, je veux dire la grande église de sa Sainte Sagesse. Il la fit placer sur le puits, ainsi que la pierre sur laquelle le Christ s'était assis pour converser avec la Samaritaine. L'une et l'autre s'y trouvent maintenant devant le narthex, à l'entrée orientale du temple, à gauche, guérissant toute maladie, quelle qu'elle soit, surtout les états fiévreux: pour qui grelotte de fièvre, elles sont un excellent remède.

**P**as les prières de ta sainte martyre Photine, Christ notre Dieu, aie pitié de nous. **A**men.